

GIROLAMO SINI

(1529-1602)

In laude de lenghe furlane

Al par al mont chu cui chu scrif in rime
Al sei tignut a falu par toscan;
Seij pur chiu cu compogn napolitan,
Lombard o d'altre tiarre o d'altri clime,

Iò l'hai par un abús, parcè ch'un stime 5
Chu chel cil sool seij rich e vebi a man
Dut chel di biel chu chiaat in cur human,
Ni chu ad altri Parnaas mostri la cime.

Iò no soi di paree che in tal Friul 10
La frase sei mior, sint sparnizade
Di talian, frances e di Spagnul:

Par chest l'histoire ven tant amirade,
Lu mont è biell, havint pur cui chu vuul
Tante varietat in se siarrade.

Trad. *In lode della lingua friulana*. Sembra che al mondo chi scrive in rima sia tenuto a farlo in toscano; sia per chi compone napoletano, lombardo o di altra terra o di altro clima; io lo ritengo un abuso, perché uno stima che quel cielo solo sia ricco e abbia a portata di mano tutto quello che di bello si trova nel cuore umano, né che ad altro Parnaso mostri la cima. Io non sono del parere che nel Friuli la frase sia migliore, essendo variegata di italiano, francese e di spagnolo: per questo la storia viene tanto ammirata, il mondo è bello, avendo anche chi vuole tanta varietà in sé racchiusa.

Transl. *In praise of Friulian*. The world believes that all who write in rhyme / are bound to do it in the Tuscan tongue, / though some in Neapolitan have sung / or Lombard, or the speech of other clime. / I hold this wrong; I cannot think that Time / has dower'd Tuscany so richly, strung / her heart with all the chords whence beauty sprung, / as though she own'd Parnassus peak sublime. / To me it also seems a bit absurd / to think Friulian better if it proffers / the sprinkl'd French, Italian, Spanish word. / What richness History stores within her coffers! / The world indeed is just to be preferr'd / for all the sweet variety it offers.

ERMES DI COLLOREDO
(1622-1692)

Chel tic e toc

Chel tic e toc, cu conte ogni moment
Ju pass, che il timp misure in nestri dan,
E veloz trapassand dal mes a l'an,
Cun chei pass nus condûs al monument.

Polimie, pense pur, che a chel concent 5
Anchie i flors dal to volt e spariran,
E ad onte dal to fast prest finiran
La to crudel beltat e il miò torment.

Cheste è fatalitat di uman destin, 10
Che ogni biel ha cajù curte durade,
E un pizzul pass è dal principi al fin.

Pietose tu al miò amor conced l'entrade,
Se no, credilu pur, pentiz sarin
Tu di vemi sprezzat, jò tant amade.

Trad. *Quel tic e toc*. Quel tic e toc che scandisce ogni momento che passa, che il tempo misura in nostro danno e veloce trapassando dal mese all'anno, con quei passi ci conduce alla tomba. Polimia, pensa che a quel passaggio anche i fiori dal tuo volto spariranno, e ad onta del tuo fasto presto finiranno la tua crudele beltà ed il mio tormento. Questa è la fatalità dell'umano destino, ché ogni bellezza ha quaggiù breve durata e vi è un piccolo passo dal principio alla fine. Pietosa, concedi al mio cuore il varco, altrimenti, credilo pure, saremo pentiti: tu di avermi disprezzato, io tanto amata.

Transl.: *Tick-Tock*. Tick-Tock, the never varying beat of doom / with wich Time registers our every pace, / converting months to years in headlong race, / with those same steps conducts us to the tomb. / Polymnia, think, to that same sound the bloom / will vanish even from your lovely face, and soon, for all your pride, there 'll be no trace / of your harsh beauty and my tortur'd gloom. / This is the fate to which mankind must bend, / that beauty here below soon fades, and such / a little step it is from start to end. / Accept my love and yield to pity's touch, / or else we'll both repent (you many depend): / you, that you spurn'd; I, that I lov'd so much.

GABRIELE PACIANI
(1712-1793)

Quant che mi sint al cûr maliconie
jo ciol lu flaut in man par divertîmi,
jo suni qualchi ariete, o sinfunie,
des plui bielîs che pues mai suvignîmi.

Mi soven un biel ciant d'une me' Amie 5
che in meste rime un dî fasè sintîmi,
e imitanlu cul son di rie in rie
come prisint la cantatrice 'o stîmi.

La vôs, il gest, il ciâr oget prisint 10
mi sta in pinsîr, e in che' dolcezze ciare
sunant l'ariete un gran content jo sint.

Ma quant c'ò ài ben sunât, cun ment plui clare
Jo viôt l'ingian e che l'è un gioldi fint,
un dolz cu lasse in fin la bocie mare

Trad. *Il flauto*. Quando mi sento il cuore malinconico, io prendo il flauto per divertirmi, suono qualche aria, o sinfonia, tra le più belle di quelle che riesco a ricordare. Mi viene in mente un bel canto di una mia Amica che in una rima triste un giorno me lo fece sentire e imitandolo con il suono di rigo in rigo ho l'impressione che la persona che cantava sia presente. La voce, il gesto, il caro oggetto presente mi rimane in mente, e in quella dolcezza, suonando quest'aria, sento una grande contentezza. Ma quando ho terminato di suonare, con mente più lucida, io vedo l'inganno e che è un finto gioire, come un dolce che alla fine lascia l'amaro in bocca.

Transl. *The flute*. When I feel my heart is melancholic, I take my flute for fun, I play some aria, or symphony, some of the most beautiful I can remember. A friend of mine's beautiful song comes to my mind, one day in a sad poem she made me listen to it, and imitating it with the sound, from line to line, I feel the presence of the singing woman. The voice, the gesture, the dear present person remains in my mind, and in that sweetness, by playing this aria, I feel a great happiness. But when I have finished playing, with a clear mind, I see the deceive, that it is a false joy, such as a sweet that leaves a sour taste in the mouth.

PIETRO ZORUTTI
(1792-1867)

La plovisine

Plovisine minudine,
Lizerine,
Tu vens jù cussì cidine
Senze tons e senze lamps,
E tu dàs di bevi ai çhamps. 5
Plovisine fine fine,
Lizerine,
Bagne bagne un freghenìn
L'ort dal pùar contadìn,
Senze te no mene nuje; 10
Bagne bagne che' latuje,
Bagne bagne chell radricc
Fin cumò tignuds a stice,
Bagne l'ort dal pùar om.
Bagne il çhamp del galantòm. 15
Plovisine minudine,
Sta lontàn da chell zardìn
Impastàd cu'l mussulìn.
Là i giacints e i tulipans,
Cun che' àrie di sovrans, 20
Son sborfads sere e matine;
No àn bisugne del to umòr,
Za che ur baste il sborfadòr.
Pes çharandis, pe' campagne,
Plovisine, bagne bagne; 25
'E ti spiete la vïole
Che à patìd un pôc di sudd;
Si rafresche, si console
A sintí chell umidutt:
Verginele de tavièle, 30
Senze il fum de l'ambiziòn,
Jè modeste simpri e bièle
Là tra il ruseli e l'urtizzòn.
Plovisine lizerine,
Ven cun me da un'altre bande; 35
Une biele Tortorèle
'E ti brame, 'e ti domande:
Ve'-le ve'-le che' ninine,
Che' ninine benedete,
Che saltuzze, che svolete, 40
Fin che rive su la cime
Di chell pòul par jessi prime
A vignîti a saludâ:
Plovisine, ècole cà.

Trad.: *La pioggerella.* Pioggerella piccolina, leggerina, scendi giù sù tranquillina senza tuoni e senza lampi, e dai da bere ai campi. Pioggerella fina fina, leggerina, bagna bagna un pochettino l'orto del povero contadino, senza te non cresce niente; bagna bagna la lattuga, bagna bagna quel radicchio fino ad or tenuti a secco, bagna l'orto al pover'uomo. Bagna il campo al galantuomo. Pioggerella piccolina, stai lontana dal giardino concimato col letame. Là i giacinti e i tulipani,

con quell'aria da sovrani, son bagnatisera e di; non han bisogno del tuo umido, avendo già l'innaffiatio. Nelle siepe, in campagna, pioggerella, bagna bagna; ti aspetta la violetta che ha patito un po' di secco; si rinfresca, si consola a sentir quell'umidiccio: verginella di tavella, senza sbuffi d'ambizione, e modesta sempre, e bella, là tra il pungitopo e il luppolo. Pioggerella leggerina, vieni con me da un'altra parte; una bella tortorella ti vuole, ti domanda: eccola, eccola, quella piccina, quella piccina benedetta, che saltella, che svolazza, finché arriva sulla cima di quel pioppo ad esser prima a venirti a salutare: pioggerella, eccola qua!)

Transl.: *Rain-shower*. Little rain-drops pack'd so tightly, / falling lightly, / down you come resounding slightly / without thunder-clap or flash on the thirsty fields to splash. / Little rain-drops, drizzling brightly, / falling lightly, / water, water just a spot / the poor farmer's little plot: / you alone aid and abet us, / water, water here that lettuce, / water, water there that root, / freshen up the drooping shoot; / bathe the poor mans's little plot, / bathe the good man's broader lot. / Little rain-drops pack'd so tightly, / visit not the garden fat / with the dunghill's spreading mat. / Hyacinths and tulips there, / looking like some royal pair, / sprinkled daily they and nightly, have no need of your soft dew: let the sprinkler serve for you. / Every hedge, each country-quarter, little rain-drops, water, water; there the violet is waiting / having suffer'd from the drought. / See, her strength she's recreating / underneath your water-spout; / virgin of the fields far sweeping, at whose breast ambition stops, / she is fair and shyly peeping / 'twixt the streamlet and the hops. / Little rain drops, falling lightly, / look what here I have to show you: there's a little turtle-dove / longs and asks to stand below you. / See her, see the fledgling sprightly, / how the little bird is skipping / oh so happy, leaping, dipping, / as to poplar's top she races / to be first with her embraces, / and our greeting bear: / little rain-drops, look! she's there.

La gnott d'avril

Clar il soreli e nett
 Al va jù te'l so jett.
 La bièle lodolute inamorade
 'J dà la buine sere,
 E intant il ventesell di primevere 5
 La jarbe e i flors al sborfe di rosade.
 Giangiand il lavorent
 Al torne a çhase cu'l so cûr content:
 Cu'l spizzot in te'l sen
 'E torne di passòn la pastorele, 10
 Va pensand al so ben,
 Çhante la fa-lu-lè-le,
 E i çastrons indevant pare di trott;
 À presse chè l'è gnott:
 Toçhand il sivilott 15
 Torne il pastòr dal prad, e a la fontane
 Al va di tire a imbeverâ la pline:
 L'armente a la lontane
 'E clame il so nascint;
 L'Eco invece 'j rispuind: 20
 Ciuland cui çhaldirs la contadine
 Corr ad-aghe, inviade...
 Si sint intòr il son de Avemarie,
 E di za cualchi stele sparnizzàde
 Pa'l firmament, cimie: 25
 Da' fressùre del mur
 Il gnòtul al jess fûr;
 Spassizand in sclavuezz
 Al va pijànd insets
 E za culì e culà 30
 'E fùmin i çhamins,

Ardin i fogolars dei contadins,
E duçh pense a cenâ.
Nine, ce bièle sere!
Stelis a mil mil
'E nascin daurmàn, fòdrin il cîl;
E intant il ventesell di primevere
La jàrbe e i flors al sborfe di rosade.
Nine, ce' gnott bèàde!

35

Trad: *La notte d'aprile*. Chiaro il sole e pulito cala nel suo letto. La bella allodola innamorata gli dà la buonanotte, e intanto il venticello di primavera annaffia di rugiada l'erba e i fiori. Indugiando il bracciante torna a casa col suo cor contento: col cavicchio in grembo torna dal pascolo la pastorella, va pensando al suo amore, canta la falulella, e i caproni davanti guida al trotto; in fretta che è notte: toccando il fischietto torna il pastore dal prato, e alla fontana va veloce ad abbeverare i buoi: l'armento alla lontana chiama la sua nascita; l'eco invece gli risponde: cigolando con i secchi la contadina corre all'acqua, avviata... Si sente attorno il suono dell'Ave Maria, e già qualche stella sparpagliata nel firmamento, ammicca: dalla fessura nel muro il pipistrello esce; passeggiando tutto storto va acchiappando insetti e già qui e là fumano i camini, bruciano i focolari dei contadini, e tutti pensano a cenare. Nina, che bella sera! Stelle a migliaia nascono svelte, ricoprono il cielo; e intanto il venticello di primavera annaffia erba e fiori di rugiada. Nina, che notte beata!

Transl: *April night*. The clear and clean sun goes down. The pretty lark in love wishes it goodnight, and meanwhile spring breeze waters grass and flowers with dew. Lingerling, the farmhand comes home with a happy heart: with the dibble on her lap, the shepherdess returns home from the grazing land, thinking of her beloved, singing *falulella* [lullaby with no meaning] and leading the billy goats to trot; she's in a hurry because it's dark: playing his whistle, the shepherd comes from the pasture, and hastens to the fountain to water the oxen: from a far the herd calls its birth; instead the echo answers him: with her buckets squeaking, the peasant runs to the water... All around the toll of Ave Maria is heard, and some stars, already scattered in the sky, are blinking: from a crack in the wall the bat is coming out; walking crooked he catches insects, here and there smoke comes out of the chimneys, the farmers' fireplaces are lighted, and everybody is going to have supper. Nina, what a beautiful evening! Thousands of stars are born at once, cover the sky; and meanwhile spring breeze waters grass and flowers with dew. Nina, what a holy night!

GIOVANNIBATTISTA GALLERIO
(1812-1881)

La viole

Une rose chiare chiare,
cul so chiav pojat par tiare,
tes sos fueis invuluzzade,
come vergine velade,
no olse a fassi mai vedè. 5

E saveso qual che j'è?
È j'è l'umil violute,
che plas tant e' Madonute.

Sclete, sclete, palidine,
cun che' brune so viestine, 10
pâr modeste vedovele;
e pur dug la disin biele,
e pur dug' la ùelin vè.

E saveso qual che j'è?
È j'è l'umil violute, 15
che plas tant e' Madonute.

Di rosade mole mole
cul so odor je mi console:
ne lis gnozzis, fra li galis,
su lis fiestis, ne lis salis 20
dug la nàsin cun plasè.

E saveso qual che j'è?
È j'è l'umil violute,
che plas tant e' Madonute.

Chest l'è il flor de caste spose 25
des fantatis 'j è la rose:
dug la puàrtin e' Madone
sul so altar, in te' so ancone:
dug la clàmin: rose me'.

E saveso qual che j'è? 30
È j'è l'umil violute,
che plas tant e' Madonute.

Umil rose simpri pure
in chest mond e' j'è figure
di ches animis beadis, 35
inocenz, imacoladis,
che il Signor al chioll cun sé.

E saveso qual che j'è?
È j'è l'umil violute,
che plas tant e' Madonute. 40

J'è l'immagine plui biele
di che' sante Verginele,
umil tant, che je fra dutis
lis plui buinis fantazutis

al Altissin e' plasè.

E sapeso qual che j'è?

45

È j'è l'umil violute,

che plas tant e' Madonute.

Trad. *La viola*. Una rosa chiara chiara, con il capo chinato a terra, avvolta nelle sue foglie, come una vergine velata, non osa farsi mai vedere. E sapete che cos'è? È l'umile violetta, che piace tanto alla Madonnina. Schietta, schietta, pallidina, con quella bruna sua vestina, sembra una modesta vedovella; eppure tutti la dicono bella, eppure tutti la vogliono avere. E sapete che cos'è? È l'umile violetta, che piace tanto alla Madonnina. Di rugiada tenera tenera, con il suo profumo mi consola: nelle nozze, fra le eleganze, nelle feste, nelle sale, tutti l'odorano con piacere. E sapete che cos'è? È l'umile violetta, che piace tanto alla Madonnina. Questo è il fiore della casta sposa, delle ragazze è la rosa: tutti la portano alla Madonna, sul suo altare, nella sua icona: tutti la chiamano 'rosa mia'. E sapete che cos'è? È l'umile violetta, che piace tanto alla Madonnina. Umile rosa sempre pura, in questo mondo è figura di queste anime beate, innocenti, immacolate che il Signore prende con sé. E sapete che cos'è? È l'umile violetta, che piace tanto alla Madonnina. È l'immagine più bella di quella santa Verginella, umile tanto, che lei tra tutte le più buone ragazzine, all'Altissimo piacque. E sapete che cos'è? È l'umile violetta, che piace tanto alla Madonnina.

Transl. *The violet*. A clear light rose, with the head bowed to the ground, wrapped in its leaves, like a veiled virgin, does not dare to ever be seen. And do you know what it is? It is the humble violet, loved so much by the Madonnina. Candid, candid, pale, in her brown dress, she looks like a modest widow; but yet everybody considers her beautiful, everybody wants her. And do you know what it is? It is the humble violet, loved so much by the Madonnina. Tenderly wet with dew, it comforts me with its scent: during the wedding parties, among elegant people, at the parties, in the sitting rooms, everybody enjoys its scent. And do you know what it is? It is the humble violet, loved so much by the Madonnina. This is the chaste bride's flower, the girls' rose: everybody takes it to the Madonna, to her altar, to her icon: everybody calls it 'my rose'. And do you know what it is? It is the humble violet, loved so much by the Madonnina. Humble rose, forever pure, in this world it is the symbol of these blessed, innocent, pure souls whom the Lord takes with him. And do you know what it is? It is the humble violet, loved so much by the Madonnina. It is the most beautiful image of that Virgin, humble saint, so much appreciated, among the best young girls, by the Almighty. And do you know what it is? It is the humble violet, loved so much by the Madonnina.

ENRICO FRUCH
(1873-1932)

Rosis e spinis

Avrîl. Ciàntin lis òdulis
svolant su la campagne verduline
e fra i morars si cùchile,
sblancizade di nêv, la mont Cianine.

Al vintisel c'al sofle 5
viodis-tu i prâs smarîsi di colôr?
E sui fii del telegrafo
sintis-tu ce sunsûr, ce businôr?

Frutine me, ce cialis-tu 10
tant in che cise? Qualchi viole? Un nît?
Ah, distacà tu vuèlis
cu la manute chel ramàz sflorît !

E tirant tu lu crevis 15
e di rosutis jù 'ne neveade:
tu ridis fra li lagrimis,
ché tu às la conole insanganade.

Frutine me, tu imparis 20
che rude contentezze il nestri stât
non d'à. No màncin spinis
nance a lis rosis de to biele età.

Trad. *Rose e spine*. Aprile. Cantano le allodole volando sulla campagna verdina, e tra i gelsi si scorge, imbiancato di neve, il monte Canin. Al venticello che soffia vedi i prati sbiadirsi di colore? E sui fili del telegrafo senti che sussurro, che mormorio? Bambina mia, cosa guardi in quel cespuglio? Qualche viola? Un nido? Ah, vuoi staccare con la manina un ramo fiorito! E tirando tu lo spezzi e giù una nevicata di roselline: tu ridi tra le lacrime, perché hai il polso insanguinato. Bambina mia, impari che una schietta felicità il nostro vivere non ha. Non mancano le spine nemmeno alle rose della tua bella età.

Transl. *Roses and thorns*. April. Larks are singing flying over the green fields, and among the mulberry trees the mount Canis, covered with snow, is to be seen. In the soft breeze can you see the colour of the meadows fade away? And can you hear the whispering, the murmuring on the telegraph wires? Little girl, why are you looking at that bush? Are you looking at a violet? A nest? Ah, you are going to break a flowering branch with your little hand! And by pulling it you break it off, and a lot of little roses come down, like a snowfall: you are laughing in tears, because your wrist is bleeding. My little girl, you learn that our life cannot have a simple happiness. The roses of your young age have thorns, too.

GIOVANNI LORENZONI
(1873-1944)

Cumò

'A mi plaseva tant di sta sintada
Cussì, duta t'un grun, sui to zenoi;
sintì 'l cialt da to man ta ciavelada,
sintì 'l cialt dal to lavri sui me' voi.
Mi pareva cussì di tornà fruta, 5
di no vé mai vut nissun dolor.
Da gran felizzitat tremavi duta,
tal sanc sintivi ondadis di calor.
Cumò dut l'è cambiàt, Tu ses lat via
e jo soi sola ca, tra lus e scur. 10
Mi ciali intor: muarta la poesia;
mi dul il ciaf e mi s'inglazza 'l cur.

Mùrin un poc in dî, tal vas, li rosis
e emplin chist me' nit di bon odor.
Puor nit abandonat e puori rosis 15
e puora jo, sola, cussì, cun lor!
Soi ca senza cunfuart, senza speranza
e un poc in dî jo mùri di passion...
come che mùrin ta me' puora stanza
li rosis che, tal vas, a' nasin bon.

Trad. *Adesso*. Mi piaceva tanto stare seduta così, rannicchiata, sulle tue ginocchia; sentire il calore della tua mano nei capelli, sentire il calore del tuo labbro sui miei occhi. Mi sembrava, così, di ritornare bambina, di non aver avuto mai nessun dolore. Tremavo tutta dalla grande felicità, nel sangue sentivo ondate di calore. Adesso tutto è cambiato. Tu sei andato via e io sono sola qua, tra luce e buio. Mi guardo intorno: morta la poesia; mi fa male la testa e mi si gela il cuore. Muoiono, un poco al giorno, le rose nel vaso e riempiono questo mio nido di buon odore. Povero nido abbandonato e povere rose e povera me, sola, così, con loro! Sono qui senza conforto, senza speranza; e un poco al giorno muoio anch'io di passione...come muoiono nella mia povera stanza le rose che, nel vaso, profumano.

Transl. *Now*. I loved sitting crouched on your knees; feeling the heat of your hand in my hair, feeling the heat of your lip on my eyes. It seemed to me to be a little girl again, as I never had any pain. I was trembling for the great happiness, in my blood I felt heat waves. Now everything has changed. You have gone away and I am here all alone, between light and darkness. I look around: the poetry has died; my head is hurting and my heart is freezing. Roses in the vase are dying day after day and fulfill my nest with a good smell. Poor my abandoned nest, poor roses and poor me, lonely, with them! I am here without consolation, without hope; and a little bit every day I too die of passion...just like my roses, fragrant in its vase, die in my poor room.

GIUSEPPE MALATTIA DELLA VALLATA
(1875-1948)

Vècia ária barzana

Liêt a cusiva cialze e a ciantuzzava
Penserosa una vècia aria barzana;
Coma ànime ch'i soffr, se lamentava
De four la neif e al vint de tramontana.

Sentà sora una bància, un canaùt, 5
Dai vuoè turchìns e cui ciavei rizzòz,
Al scoltava... e po' alzando al siò ciavùt
Al disè in fra le àgreme e i sanglòz:

- Mare, parcè la vous te trime, greva,
Parcè ciànteta coma c'a se vai? 10
- Ciantè un ciant che a ciò pare a ge plaseva...
No sta vei pòura tu, pòra canai!

Trad. *Vecchio motivo barciano*. Lei rammendava calze e canticchiava / penserosa un vecchio motivo barciano; / come anime in pena si lamentavano / fuori la neve e il vento di tramontana. // Seduto su una panca un bambino / dagli occhi azzurri e con i capelli ricci / ascoltava... e poi alzando la sua testolina disse tra le lacrime e i singhiozzi: // – Madre, perché la voce ti trema, cupa, / perché canti come se piangessi? / – Canto una canzone che piaceva a tuo padre... / Non avere paura tu, povera creatura!

Transl. *Old theme of Barcis*. She was mending socks and humming / pensively an old theme of Barcis; / like poor souls outside / snow and north wind were complaining. // A little child was sitting on a bench / his eyes were blue and his hair was curly / he was listening... and then lifting his little head he sobbed in tears: // – Mother, why is your dark voice trembling, / why are you singing as if you were crying? / – I am singing a song that your father used to like... / Don't be afraid, poor creature!